

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ІНСТЫТУТ ЖУРНАЛІСТЫКІ
Факультэт журналістыкі
Кафедра стылістыкі і літаратурнага рэдагавання

ЖЛОБА

Анастасія Віктараўна

ПЕРАКЛАДНЫЯ ТВОРЫ М. БАГДАНОВІЧА З
ФРАНЦУЗСКАЙ МОВЫ (РЭДАКТАРСКІ АСПЕКТ)

Дыпломная праца

Навуковы кіраўнік:
кандыдат філалагічных навук,
дацэнт П. П. Жаўняровіч

Дапушчана да абароны

“___” _____ 2018 г.

Загадчык кафедры стылістыкі і літаратурнага рэдагавання,
доктар філалагічных навук, прафесар В. І. Іўчанкаў

Мінск, 2018

РЭФЕРАТ

Максім Багдановіч – першы сярод беларускіх пісьменнікаў, хто актуалізаваў мэтазгоднасць і патрэбу далучэння беларускай літаратуры да сусветнай, галоўным чынам еўрапейскай. Па шырыні і разнастайнасці творчага дыяпазону дзейнасць М. Багдановіча ў галіне беларускага мастацкага перакладу была беспрэцэдэнтнай. Гэта тычыцца і ахопу творчасці іншамовных паэтаў, і прадуманага, узважанага адбору твораў для перакладу, і высокай выканаўчай манеры. Асноўнае месца ў перакладчыцкай спадчыне М. Багдановіча займае французская паэзія. Яна прадстаўленая ў асноўным творамі Поля Верлена.

Мэта дыпломнай працы – прааналізаваць вершаваныя тэксты, перакладзеныя М. Багдановічам, з французскай мовы на беларускую, з рэдактарскага пункту гледжання.

Згодна з асноўнай мэтай дыпломнай працы пастаўлены наступныя **задачы**:

1. Даследаваць тэарэтычныя аспекты перакладу: адэкватнасць і эквівалентнасць як асноўныя крытэрыі ацэнкі якасці перакладу, віды паэтычнага перакладу і іх асаблівасці, метады і прынцыпы паэтычнага перакладу.

2. Разгледзець гісторыю перакладаў вершаў П. Верлена на рускую мову на прыкладзе паэтаў Сярэбранага стагоддзя – І. Аненскага, В. Брусава, Б. Пастарнака, Ф. Салагуба.

3. Прааналізаваць тэксты пяці вершаў П. Верлена, перакладзеных М. Багдановічам з французскай мовы на беларускую, па рэдактарскіх крытэрыях.

Прадмет дыпломнай працы – рэдактарскі аспект перакладаў М. Багдановіча з П. Верлена.

Аб’ект – тэксты перакладзеных з французскай на беларускую мову вершаў.

У дыпломнай працы выкарыстаны наступныя **метады даследавання**:

- сямантыка-стылістычны;
- кампаратыўны;
- кантэнт-аналіз;
- рэдактарскі аналіз.

Аб’ём дыпломнай працы складае 58 старонак.

Колькасць **выкарыстаных крыніц** – 45.

Ключавыя словы: МАКСІМ БАГДАНОВІЧ, ПОЛЬ ВЕРЛЕН, ФРАНЦУЗСКАЯ ПАЭЗІЯ, ПЕРАКЛАДЫ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ, ПЕРАКЛАДЫ З ФРАНЦУЗСКАЙ МОВЫ.

РЕФЕРАТ

Максим Богданович – первый среди белорусских писателей, кто актуализировал целесообразность и необходимость приобщения белорусской литературы к мировой, главным образом европейской. По широте и разнообразию творческого диапазона деятельность М. Богдановича в сфере белорусского художественного перевода была беспрецедентной. Это касается и охвата творчества иноязычных поэтов, и продуманного, взвешенного отбора произведений для перевода, и высокой исполнительской манеры. Основное место в переводческом наследии М. Богдановича занимает французская поэзия. Она представлена в основном произведениями Поля Верлена.

Цель дипломной работы – проанализировать стихотворные тексты, переведенные М. Богдановичем, с французского языка на белорусский, с редакторской точки зрения.

В соответствии с основной целью дипломной работы поставлены следующие **задачи**:

1. Исследовать теоретические аспекты перевода: адекватность и эквивалентность как основные критерии оценки качества перевода, виды поэтического перевода и их особенности, методы и принципы поэтического перевода.
2. Изучить историю переводов стихотворений П. Верлена на русский язык на примере поэтов Серебряного века – И. Анненского, В. Брюсова, Б. Пастернака, Ф. Сологуба.
3. Проанализировать тексты пяти стихотворений П. Верлена, переведенных М. Богдановичем с французского языка на белорусский, по редакторским критериям.

Предмет дипломной работы – редакторский аспект переводов М. Богдановича из П. Верлена.

Объект – тексты переведенных с французского на белорусский язык стихотворений.

В дипломной работе использованы следующие **методы исследования**:

- семантически-стилистический;
- компаративный;
- контент-анализ;
- редакторский анализ.

Объем дипломной работы – 58 страниц.

Количество **использованных источников** – 45.

Ключевые слова: МАКСИМ БОГДАНОВИЧ, ПОЛЬ ВЕРЛЕН, ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЭЗИЯ, ПЕРЕВОДЫ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОДЫ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА.

ABSTRACT

Maxim Bogdanovich was the first among Belarusian writers who actualized the expediency and necessity of familiarizing Belarusian literature with the world, mainly European. According to the breadth and variety of the creative range, Bogdanovich's activity in the field of Belarusian artistic translation was unprecedented. This also concerns the coverage of the creativity of foreign-speaking poets, and a thoughtful, balanced selection of works for translation, and a high performing manner. The main place in the translation heritage of Bogdanovich is occupied by French poetry. It is represented mainly by the works of Paul Verlaine.

The **purpose** of the thesis is to analyze the verse texts translated by M. Bogdanovich from the French language into Belarusian, from the editorial point of view.

In accordance with the main purpose of the thesis, the following **tasks** are set:

1. To study the theoretical aspects of translation: adequacy and equivalence as the main criteria for assessing the quality of translation, the types of poetic translation and their features, methods and principles of poetic translation.
2. To examine the history of translations of poems by Paul Verlaine into Russian on the example of the poets of the Silver Age – I. Annensky, V. Bryusov, B. Pasternak, F. Sologub.
3. To analyze the texts of five poems by P. Verlaine, translated by M. Bogdanovich from French to Belarusian, according to editorial criteria.

The **subject** of the thesis is the editorial aspect of M. Bogdanovich's translations from P. Verlaine.

The **object** of the thesis is texts translated from French into Belarusian poems.

The following **research methods** were used in the thesis:

- semantic-stylistic;
- comparative;
- content analysis;
- editorial analysis.

The **volume** of the thesis is 58 pages.

Number of **sources used** – 45.

Key words: MAXIM BOGDANOVICH, PAUL VERLAINE, FRENCH POETRY, TRANSLATIONS TO BELARUSIAN LANGUAGE, TRANSLATIONS FROM THE FRENCH LANGUAGE.